

Why the Bat Travels at Night

Ruben Cutcut

(1) Ihéh. (2) Né wí kaʔiká tsiʔ nikakaló·ta yotlátstu yakáʔ
Ihéh. So it's this what kind of story it is there was a time reportedly

wahutli·yó· tsiʔ ka·yá· lotistó·slo·teʔ kháleʔ kályoʔ nahatiyaʔtó·taʔ.
they fought the ones that they have feathers and wild animals they are that kind.

(3) NΛ kwí· tho s yakáʔ kwaʔnyóh wahutkwe·ní· tsiʔ ka·yá· tehati·táheʔ;
So then there reportedly seems they won the ones that they fly;

nΛ kaʔiká tsiʔklaʔwístal, nΛ aʔé· nukwá· nahahkwata·sé, tho nukwá·
then this bat, now way over there he went around, that's where

sahatyá·taláʔ, sashakotyaʔtálhahseʔ tsiʔ nukwá· lonatkwenyuhátiʔ.
he joined in, he joined them where they are winning.

(4) Kwáh káʔ náheʔ nΛ sahuwΛnáктаhteʔ, nΛ sahuwatikwe·ní·
Just some while then they pushed them back, then they bested them

kaʔiká kályoʔ, né· kwaʔnyóh nΛ né· sahutkwe·ní·. (5) NΛ sók aleʔ
this wild animals, it's seems then it's they won. Then again too

kaʔiká tsiʔklaʔwístal tó·k niyo·lé· nahahkwata·sé, tho nukwá·
this bat some distance he went around, that's where

tutahoké·tohteʔ, kháleʔ oná wahuwaliʔwanu·tú·seʔ, wahΛní·luʔ,
he showed up again, and then they asked him, they said,

"kwa·káheʔ thiká lotistó·slo·teʔ, tho nukwá· tehsyaʔtalátyeʔskweʔ,
"we see you that they have feathers, that's where you used to go among,

náhteʔ nihsatyélhaʔ tsiʔ káʔ séhsehseʔ káh." (6) Wahá·luʔ yakáʔ,
what you are doing that here again you are around eh." He said reportedly,

(1) Ihéh (story opening). (2) The way the story goes is that once upon a time, it is said, the ones that have feathers and the wild animals were fighting. (3) So then it seems that the ones that fly were winning; then the bat, he went way around over [to their side], that's where he joined in, he joined them [on the side] where they were winning. (4) In a little while they made them retreat, now the animals were gaining on them, it seems now they were winning. (5) Then again the bat went a ways around, that's where he showed up again, and then they asked him, they said, "we see you with the feathered ones, that's where you used to go among [them], what are you doing that you are over here again?" (6) He said,

"wakenhwa-lóte? ni?í," khále? wahá·lu? "akkwe-ní· akah·tí·,
 "I have fur me," and he said "I am able I will get underway,

isé· kati? wí· ka?iká yah thya·ya·wáne? tsi? askwaye·ná· ka?i·ká·"
 you well then this it has to happen that you will accept me this."

(7) Kwáh ka? náhe? nále? sahuw·aná·ktahte?, n· sok ale? wí·
 Just some while then again they pushed them back, then again too

ka? nishátye? ká·, elá nukwá· tutahatukóhtahkwe? tsi? nukwá·
 here he is flying back y'know, other direction he got on the side again where

lotistó·slo·te? tehati·táhe?, khále? oná wahuwakahk·n· tsi?
 they have feathers they fly, and then they caught on to him what

nihatyé·lha?, kwáh tsoyok nukwá· tethotukohtáhkwa·. (8) N· kwí·
 he is doing, every direction he has gotten on the side again. So then

wahuwali?wanu·tú·se?, wah·n·lu?, "ot ni·yót ka?iká tsi? tho nukwá·
 they asked him, they said, "how it is so this that that's where

tehsya?talátyehse?," wahá·lu?, "né kwí· tsi? teki·táhe? se? ni?í, yah né·
 you go among," he said, "because I fly too me, not it's

tha·hatikwe·n· ta·hati·tá· thiká tho th·né·se?, n· kati? wí·
 they are not able that they fly that there they walk around, now well then

yah thya·ya·wáne? tsi? askwaye·ná· ka?iká, a·kwaya?takénha?
 it has to happen that you will accept me this, I may help you

tsi? swatli·yó·." (9) Khále? oná n· sk·n· sahanu·n· thiká
 at you are fighting." And now then peace they made again that

tehati·táhe? khále? kályo? sahutlihwahslu·n·, n· ka?iká
 they fly and wild animals they reconciled, then this

wa?thuwaya?to·léhte? ka?iká tsi?kla?wístal tsi? yah te?thalihwaye·lí·.
 they judged him this bat because not he is not trustworthy.

"I have fur," and he said "I am able to walk, so it's up to you to accept me." (7) In a little while they made them retreat again, then again he was flying back, he got back on the other side where the feathered ones were flying, and now they caught on to what he was doing, he would get on every side [whatever side was winning]. (8) So then they asked him, they said, "how come that's where you go among [them]?", he said, "because me too, I fly, they can't fly, the ones who are walking around over there, so now you have to accept me, I may help you with your fight." (9) And now the ones that fly and the wild animals made peace, they reconciled, then they judged the bat because he was not trustworthy.

(10) Elók nukwá· tethotukohtáhkwa. (11) NΛ kwí·
 Back and forth he has gotten on the side again. So then

wahuwaté·kwahte?, wahní·lu?, "yah shekú tha?tutáhse?,
 they chased him away, they said, "not even you should not come back this way,

nΛ kati? wí· kwahle-wáhte? yah tha?tusahsatawáli? kwΛ?té·ke,
 well then we will punish you not you would not travel again daytime,

kwah nók kwa?ahsuté·ke nisé· tΛhsatawΛyéheke?." (12) "Tahnú·
 only throughout the night you you will be travelling." "And

tho ni-yót tsi? kwahle-wáhte?, yah tha·hsatná·skwayΛ?
 that's how it is that we will punish you, not you should not settle down

kwáh ok skΛ·nÁ·, kwáh nisé· nók tΛhsani?takétskwahte? tsi? kánhke
 just in peace, just you only you will flip upside-down whenever

onÁ ΛsatolíshΛ?, kΛh nú· nΛhsya?tiha·láke? kΛh." (13) NΛ kati? wí·
 now you will rest, over this way you will be hanging eh." Well then

tho ni-yót ka?ikÁ nikakaló·tΛ, a·yukwalihúni? tsi?
 that's how it is this is the kind of story, it should teach us that

a·yukwalihwatokÁhake? tsi? náhte? utayukwehtahkwÁhake?
 we should be honest that what we should believe in.

(14) Thok niwakatkwéni.
 That's only so I am best able.

(10) He was going from one side to the other and back again. (11) So then they chased him away, they said, "you should not ever come back here again, and then we are going to punish you so that you won't travel in the daytime again, it's only at night that you will be travelling." (12) "And this is how we will punish you, you won't ever settle down in peace, you will just flip upside-down whenever you rest, you will be hanging over this way." (13) Well that's how the story goes, it should teach us that we should be honest in our dealings, it's what we should believe in. (14) That's the best I can do.